

NUMBERS

1,160
According to the Ministry of Commerce, Transnational companies had established 1,160 R & D centers in China by the end of 2007.

1160家
商务部统计显示,截至2007年底,跨国公司在华设立研发机构已达1160家。

13
Guangdong filed 102,449 patent applications and obtained 56,451 patents in 2007, ranking No.1 in the country for 13 years in a row.

13年
2007年广东省专利申请量、授权量分别达102,449万件和56,451万件,连续13年居全国首位。

31,680
Beijing brought its patent filings to the 30,000 plateau for the first time in 2007, amounting to 31,680 and up 19.3%. The capital city has filed cumulative 227,277 patent applications, well over the 200,000 marker.

3.168万件
2007年,北京市专利申请量首次超过3万件大关,达到3.168万件,同比增长19.3%。至此,北京市专利申请总量累计已超过20万件,达到22,727.7万件。

137,000
As of the end of 2007, Beijing had held 137,000 registered trademarks, 295 of which were well-known marks.

13.7万件
截至2007年底,北京市注册商标总量已达13.7万余件,其中著名商标共计295件。

6,301
In 2007, Nanjing, Jiangsu received 6,301 requests from patent applicants for patent filing's financial support and 322 requests for software registration.

6301件
2007年,江苏省南京市受理专利申请向政府申请专利资助项目6301件,软件著作权登记资助项目322件。

4,973
Ningbo, Zhejiang added 2,648 more trademarks overseas in 2007, which equaled 38.9% of the total applications before that year. The city now owns 4,973 trademarks abroad.

4973件
2007年,浙江省宁波市新增境外商标2648件,增幅为历年总数的38.9%。全市境外商标总数达到了4973件。

290 billion
Qingdao, Shandong boasts 311 Qingdao famous brands, 25 Chinese well-known marks and 69 Chinese famous brands. These brands earned 290 billion yuan in 2007, representing 45.2% of the revenue of the city's industrial companies.

2900亿元
截至目前,山东省青岛市已拥有青岛名牌311个、驰名商标25个、中国名牌69个,去年全市品牌经济总量达到2900亿元,占规模以上工业企业销售收入总额的45.2%。

责任编辑 汪玮
Executive Editor Wang Weiwei

Zeng Peiyan backs up Made in China and envisions Created in China at Davos

中国制造值得信赖 中国创造指日可待

曾培炎出席达沃斯世界经济论坛并发表特别致辞

Delivering a keynote speech at the World Economic Forum (WEF) Annual Meeting in Davos, Switzerland on January 24 under the theme of the Power of Collaborative Innovation, Chinese Vice Premier Zeng Peiyan commented on major issues of the world economy and development of China. "We are more quality-conscious than ever and pay assiduous attention to IPR protection and innovation talents. Made in China is trustworthy and Created in China is on the horizon", said the vice premier.

He spelled out the running measures of China in making the above goals possible. "First, to prevent overheating of the economy and inflation is our top priority for macro control this year. Second, in promoting economic growth, the focus of

our efforts will be shifted from relying mainly on investment and export to stimulating domestic consumption and steadily increasing the consumption rate from relying mainly on manufacturing industry to promoting the growth of agriculture and services industries and increasing the share of the service sector in economic output. Third, creation of new products is encouraged. China puts self-innovation at the core of its national development strategy and factors it into the building of country strength. Fourth, promoting sustainable development. Fifth, deepening structure reform. Sixth, continuing the policy of opening up.

本报综合新华社消息 瑞士当地时间1月24日下午,国务院副总理曾培炎在瑞士达沃斯世界经济论坛上发表特别致辞,围绕“协同创新的

力量”这一主题,就世界经济与中国发展的重大问题阐述了观点。曾培炎指出,我们比以往任何时候都更加重视提高产品质量,更加重视保护知识产权,更加重视培养创新型人才。中国创造值得信赖,中国创造指日可待。

面向未来,中国将在以下几个方面做出努力:一是保持经济平稳较快发展。把防止经济过热、防止通货膨胀作为当前宏观调控的首要任务。二是转变经济发展方式。坚持扩大国内需求特别是消费需求的方针,稳步提高居民消费率,加强调整和优化产业结构,不断提高服务业占经济总量的比重,更好地发挥人力资本的作用,注重提高科技进步对经济增长的贡献率。三是增强产品创造能力。中国将提高自主创新能力确立为国家发展战略的核心,并作为提高综合国力的关键。四是促进可持续发展。五是继续深化体制改革。六是进一步扩大对外开放。



Members of Chinese and overseas media gather at the newly-opened National Aquatics Center, nicknamed Water Cube. (by Yang Shen) 中外媒体记者在前不久竣工的国家游泳中心——水立方采访。 本报记者 杨申 摄影报道

SIPO receives 40% more PCT applications in 2007

去年中国受理 PCT 国际专利申请增长四成

As a receiving office under the Patent Cooperation Treaty (PCT), SIPO received 5,401 PCT international patent applications in 2007, up 41.2%, 5,221 or 96.7% of which were from home while the rest 180 or 3.4% were from abroad. The increase of PCT filings by Chinese nationals is still in high gear.

Three palpable characters for the 2007 filing are identified. First, industrialized areas such as Guangdong, Beijing and Shanghai dish out most scores. Guangdong led the pack with 2,646, representing half of the total. Beijing fol-

lowed with 560. Shanghai, Taiwan province and Hong Kong SAR garnered from third to fifth. Second, companies are big users of the system. They filed 70% of all the domestic applications. Third, most applications are from a few technical fields. Electric and related fields account for half of the total.

(by Liu Xiaobin) 本报讯 中国国家知识产权局最新统计数据,作为《专利合作条约》(PCT)国际专利申请受理局,中国国家知识产权局2007年共受理PCT国际专利申请5401件,比上年增长41.2%。其中,5221件来自国内,占总量的96.7%;180件来自国

外,占总量的3.4%。中国PCT国际专利申请继续保持高速增长态势。

数据显示,2007年中国受理PCT国际专利申请呈现三大特点:一是广东、北京和上海等经济发达地区是中国PCT申请的主要来源。2007年,广东提交申请2646件,占国内总量的一半以上,居第一位;北京以560件申请居次席;上海、中国台湾和中国香港分别列第三至第五位。二是企业是中国PCT申请的主力军。在2007年受理的来自国内的PCT申请中,企业申请占七成。三是中国PCT申请的技术领域较为集中。其中,电学领域的申请占总数的一半以上。

(刘晓斌)

EU, China set tone for IPR action plan

中欧将启动保护知识产权行动方案

Commissioner László Kovács, responsible for Taxation and Custom at the European Union said in Beijing recently, EU and China agreed on the need for a concrete Action Plan on Intellectual Property Rights (IPR) through customs enforcement to be developed during 2008. This Action Plan should include concrete objectives and commitments and provide ways to achieve them.

Kovács and his Chinese counterpart, Minister Mu Xinsheng of the General Administration of Customs

opened the 3rd EU-China Joint Customs Cooperation Committee meeting. The two sides reaffirmed the strategic partnership between them and started working on the specifics of the Action Plan.

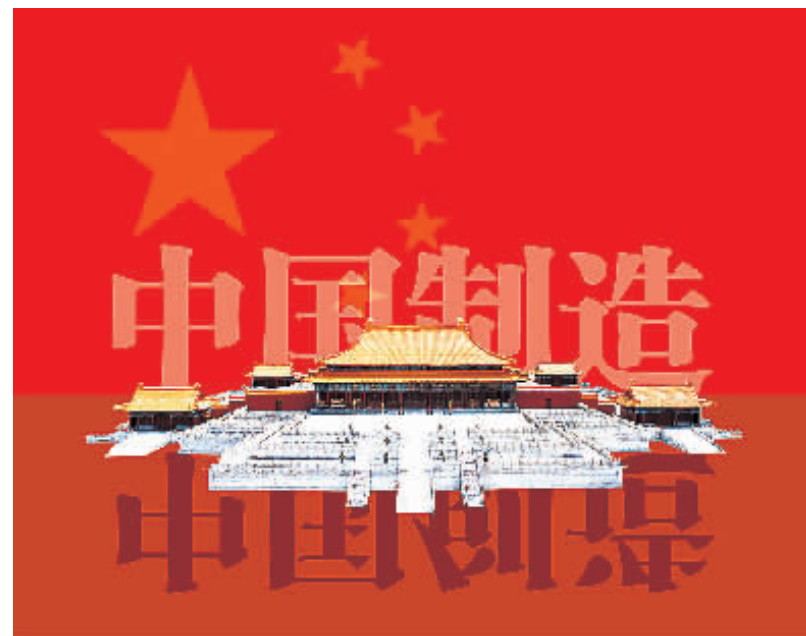
Kovács appreciated China's accomplishment made in establishing IPR regime and welcomed China's notable progress in IPR protection.

本报综合新华社消息 近日在北京访问的欧盟委员会税收及海关委员拉斯洛·科瓦奇表示,为进一步深化中欧之间在知识产权保护方面的合作,中欧双方正在讨论启动一

个具体的知识产权行动方案。该行动方案将包含中欧双方为加强保护知识产权合作所做的明确承诺。

科瓦奇与中国海关总署署长牟新生共同出席了在北京举行的中欧联合海关合作委员会第三次会议开幕式,随后双方就深化中欧之间的海关合作进行了会谈。双方重申中欧之间的战略伙伴关系,并着手探讨知识产权行动方案的具体内容。

科瓦奇对中国在建立知识产权管理体系方面取得的成绩表示赞赏,认为中国在知识产权保护方面取得了明显进步。



Beijing high court ends crocodile slugfest

北京市高院终审“鳄鱼”之争

Beijing High People's Court entered into a final decision on a high profile legal battle recently, identifying the validity of the trademark Cartelo, held by a Singaporean company and challenged by the France-based Lacoste.

Cartelo, dubbed as Singaporean crocodile, was filed for registration in 1993. Lacoste, known as French crocodile, would later challenge that request. The Trademark Office (TMO) of the State Administration for Industry and Commerce (SAIC) quashed that challenge and proceeded with registration in 2003. Lacoste then filed for reexamination. The Trademark Review Board (TRB), also under the SAIC, affirmed the TMO decision in 2005. Lacoste then resorted to court battle at the Beijing No.1 Intermediate People's Court. The trial court then reversed the TRB decision. TRB and Cartelo went on appeal.

The high court held that the two trademarks have been coexisting for years and have their respective reputation and distinctiveness which are sufficient enough for the relevant public with ordinary attention

to distinguish. The court then reversed the No.1 court decision and upheld the TRB ruling.

(by Dong Tian)

本报讯 近日,北京市高级人民法院对引人关注的法国拉科斯特股份公司和新加坡鳄鱼国际机构私人有限公司“鳄鱼”商标纠纷一案作出终审判决,新加坡鳄鱼在国内注册的“卡帝乐鳄鱼”商标合法有效,予以注册。

1993年,新加坡鳄鱼在中国申请注册“CARTELO及图”商标,后法国鳄鱼提出异议。2003年,中国国家工商总局商标局作出裁定,被异议商标予以注册。法国鳄鱼不服,请求复审。2005年,国家工商总局商标评审委员会作出裁定,被异议商标予以注册。法国鳄鱼随后向北京市第一中级人民法院提出诉讼。经审理,北京市第一中级人民法院撤销了商评委的裁定。商评委和新加坡鳄鱼选择上诉。

北京市高级人民法院受理后认为,两件商标在实际使用中已并存多年,已各自具有较高知名度和显著特征,以相关公众的一般注意力足以区分。北京市高级人民法院撤销了北京市第一中级人民法院的判决,维持了商评委的原裁定。

(冬天)



Sunshine Project in Entertainment Establishments 2008-2010

《2008-2010 娱乐场所阳光工程实施方案》

Seven ministries including Ministry of Culture, Ministry of Public Security and National Copyright Administration released the Sunshine Project in Entertainment Establishments 2008-2010. The Project tasks copyright authorities to strengthen public education of copyright legislations promote use of licensed works at entertainment establishments and ensure IPR compliance there by invoking the Copyright Collective Management Regulations; cultural authorities to enforce Regulations on Administering Entertainment Establishments and make sure shops to abide by it; police to uphold order of the establishments.

The Project also aims to regulate entertainment market order, optimize market structure, solve the issue of stingy access for the public to entertainment activities which are

supposed to be public and make the general population enjoy the entertainment of healthy and diverse contents.

近日,文化部、公安部、国家版权局等7部门联合印发《2008-2010 娱乐场所阳光工程实施方案》。《方案》指出,版权部门要加强有关版权法律法规的宣传,依照《著作权集体管理条例》,推进娱乐场所使用正版作品,提高娱乐场所的知识产权保护水平;文化行政部门要深入贯彻《娱乐场所管理条例》,推进娱乐场所使用正版作品,提高娱乐场所的知识产权保护水平;公安机关要强化娱乐场所治安管理,为娱乐场所的发展营造良好的治安环境。

《方案》还指出,通过阳光工程的实施,规范娱乐市场秩序,优化娱乐市场结构,着力解决大众娱乐形式非大众化的问题,以内容积极健康、形式丰富多彩为要求,以服务大众为目的,以社会公众广泛参与为标志,建设满足人民群众休闲娱乐需要的娱乐市场。